

CRISTINA PALOMAR VEREA

RESEÑA DEL SEMINARIO "VOCES DE LAS MUJERES JAPONESAS"

Las estrategias para difundir el pensamiento feminista han sido muy variadas, pero más allá de las especificidades, parece que se comparte el objetivo por llevar a las amplias discusiones contemporáneas, los recorridos, avances y propuestas de un movimiento que ha producido una perspectiva fundamental en las luchas por la democracia y en los debates políticos actuales.

En esta línea es que surgió la idea de la profesora Inoue, de la doctora Chizuko Ueno, de la profesora Michiko Tanaka y de la profesora Yoshie Awhihara, de elaborar una antología del feminismo japonés en lengua española, que fue el tema de trabajo del seminario realizado en El Colegio de México (Colmex) los días 11 y 12 de

septiembre de este año, convocado por el Centro de Estudios de Asia y África (CEAA) y por el Programa Interdisciplinario de Estudios de la Mujer (PIEM), de la mencionada institución académica.

La base de esta antología es una estrategia sumamente creativa y novedosa para difundir el pensamiento feminista producido en un contexto particular, ya que posibilitó la articulación de esfuerzos internacionales e interculturales, para darle más eficacia y alcance al esfuerzo que supuso, así como mayor proyección a una vertiente extraordinariamente rica del movimiento feminista.

Durante el seminario se trabajó de la siguiente manera: después de un acto de inauguración formal por parte de Benjamín Preciado, director del CEAA, la doctora Chizuko Ueno, principal motor de esta antología, dictó una conferencia en la que expuso el contexto, los criterios y la estructura de esta obra sobre el pensamiento fe-

minista en el Japón. Posteriormente, se trabajaron los temas de cada uno de los capítulos que integran la antología, mediante la exposición de la introducción elaborada para cada uno de éstos y la lectura de los comentarios hechos a partir de los mismos. Esto representó un trabajo concentrado e intensivo, que permitió la discusión de los planteamientos expuestos y un rico intercambio a propósito de ellos.

Entre las participantes como expositoras de las introducciones comentadas a cada uno de los capítulos de la antología, estuvieron las autoras de las mismas: Virginia Meza, Keiko Suzuki, Michiko Tanaka, Silvia Novelo, Satomi Miura, Yoshie Awaihara, Amalia Sato, Chizuko Ueno y Teruko Inoue. Como comentaristas, participaron Elena Urrutia, Irma Saucedo, Mercedes Pedrero, Cristina Palomar, Alicia Martínez, Gloria Careaga, Brígida García, Esther Corona y Sara Lovera. La clausura estuvo a cargo de Luz Elena Gutiérrez, directora del PIEM.

La perspectiva de género ha sido introducida muy recientemente en los estudios japoneses, arena dominada hasta ahora por los varones, tal como los demás campos académicos. La realización de esta antología del pensamiento feminista japonés es un esfuerzo por incluir la perspectiva de las mujeres en el campo de los estudios del Japón, cuestión que no ha sido fácil, sobre todo por lo que representó la selección de los trabajos.

El feminismo japonés entró en una etapa retrospectiva con el fin de reflejar su propio proceso en el siglo XX. En 1993 fueron publicados tres volúmenes de trabajos colectivos de feminismo japonés. En 1995, se elaboraron diez tomos de una antología de la segunda ola del feminismo japonés, a partir de los años setenta. Dos de los tres coeditores de *El feminismo en Japón* están involucradas con El Colegio de México: la misma Chizuko Ueno y la profesora Inoue, quien enseña en esta institución desde 1980. El pro-

yecto de “ Voces de las mujeres japonesas” fue originalmente idea de Inoue, y luego se incorporó la doctora Ueno. Posteriormente pasaron a formar parte la profesora Tanaka y la profesora Aiwahara. Se decidió seleccionar materiales de los ya aparecidos en la antología mencionada, cuestión que facilitó la tarea. Con el fin de cubrir un siglo de la historia feminista, se optó por incluir la primera ola del feminismo también, para lo cual se contaba con la otra antología publicada en los años sesenta.

Los criterios de selección de los trabajos para la antología fueron seis: primero, que fueran elaborados por mujeres y para mujeres; segundo, que fueran posiciones originales, nacidas y creadas en el contexto sociocultural japonés; tercero, que se tomara en cuenta la multiplicidad de feminismos presentes en Japón; cuarto, que incluyeran una perspectiva de reinterpretación contemporánea del feminismo previo, sumándola a los textos

históricos originales; quinto, que se agregaran comentarios introductorios a cada capítulo, no sólo informativos, sino también teóricamente analíticos; y sexto, que promovieran el intercambio directo entre el pensamiento feminista japonés y el latinoamericano, pasando sobre la usual intermediación del idioma inglés, para producir un acercamiento más directo entre ambas culturas.

La estructura de la antología se compone de diez apartados, armados cronológicamente y divididos en dos partes a partir de los periodos de la pre y la posguerra.

El capítulo uno incluye los más famosos manifiestos de la primera ola feminista. El segundo comprende la primera controversia sobre la protección de la maternidad. El tercero incluye trabajos sobre los temas del amor y la sexualidad. El cuarto aborda los puntos del trabajo y la política. El quinto versa sobre el totalitarismo y la mujer japonesa. El sexto reúne varios traba-

jos en torno a la mujer como ama de casa y madre. El séptimo presenta diversos artículos sobre los cuestionamientos de feministas, como parte de la lucha por la liberación. Los capítulos octavo, noveno y décimo retoman los temas del trabajo y familia, el género y la sexualidad, y la expresión y medios de comunicación, como perspectivas revisadas en las últimas décadas del movimiento feminista japonés, a partir de los efectos de la segunda ola de dicho movimiento en los años setenta.

Los frutos del gran esfuerzo que ha representado elaborar esta antología pueden evaluarse en distintos planos. El más concreto es la edición de la obra, que está a punto de aparecer; pero hay otros igualmente importantes, que radican en la manera en como fue pensado el proceso de elaboración de la

antología, la inclusión de mujeres latinoamericanas en las distintas etapas (la traducción de artículos, la elaboración de las introducciones y los comentarios a las mismas, las discusiones entre las participantes) y la estrecha colaboración entre las académicas japonesas y las latinoamericanas.

La riqueza del trabajo colectivo, incluyendo las variables de la diversidad de culturas, posiciones, lenguajes y perspectivas, agrega un valor incalculable a este trabajo extraordinario, que pone a disposición del mundo castellano la producción editorial feminista en Japón, y abre nuevas puertas para el establecimiento de vínculos entre quienes compartimos el interés por avanzar en formas de vida verdaderamente democráticas.